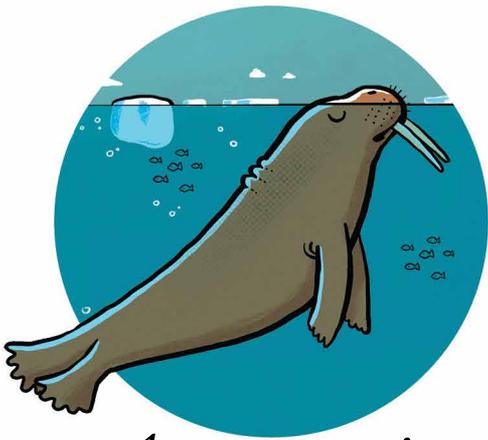




Ulala kanjani?



Alex Latimer

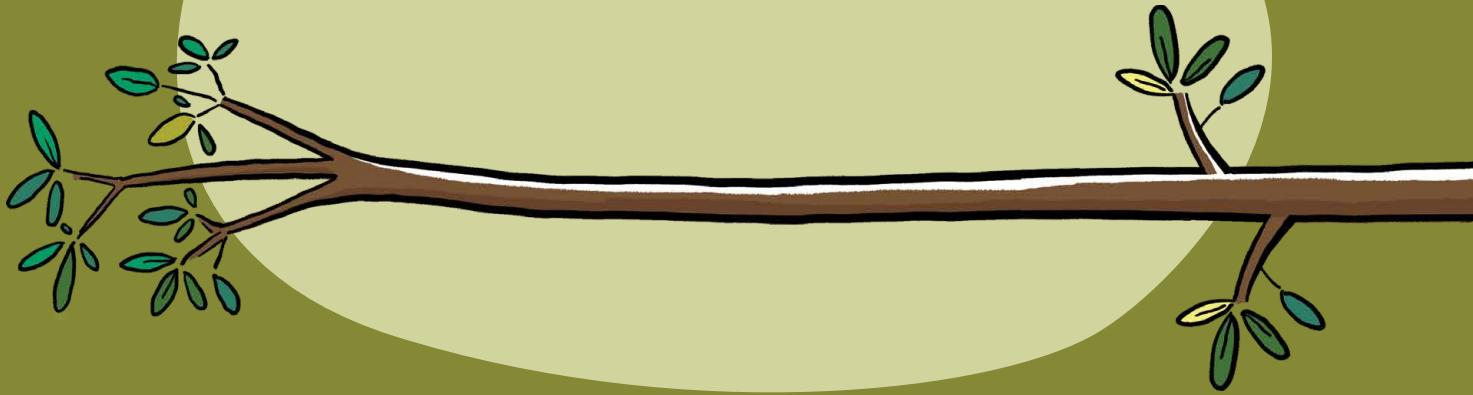


Diane Awerbuck



Georgia Demertzis

Le ncwadi ngeka





Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Ulala kanjani?

(How do you sleep?)

Illustrated by Alex Latimer

Written and edited by Diane Awerbuck

Designed by Georgia Demertzis

Translated by Malungi Mbhele

with the help of the Book Dash participants in Cape Town on 14 May 2022.

ISBN: 978-1-77632-475-0

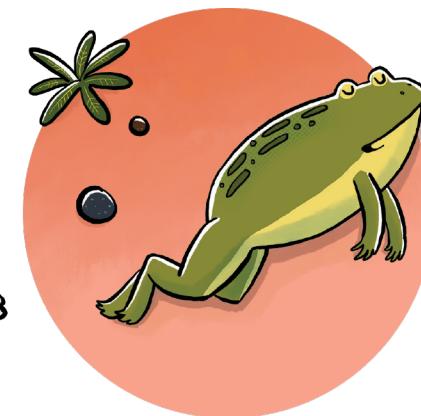
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

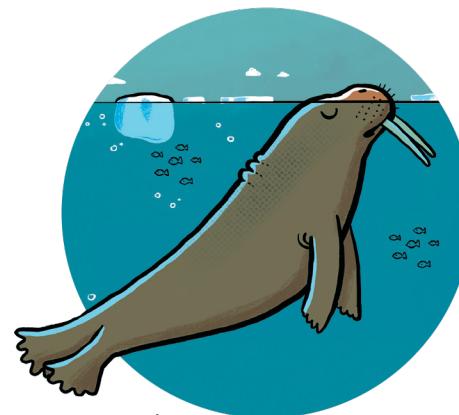
No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Ulala kanjani?



Alex Latimer



Diane Awerbuck



Georgia Demertzis



An illustration of a bird flying at night. The bird is dark blue with a yellow head and a long, pointed beak. It has its wings spread, and a white speech bubble is positioned near its head. The background is a dark blue night sky with a full moon, stars, and dark green hills at the bottom. The text "Nyoni, ulala kanjani?" is written inside the speech bubble, and "Ngindiza ngilele." is written on the bird's wing.

Nyoni, ulala kanjani?

Ngindiza ngilele.



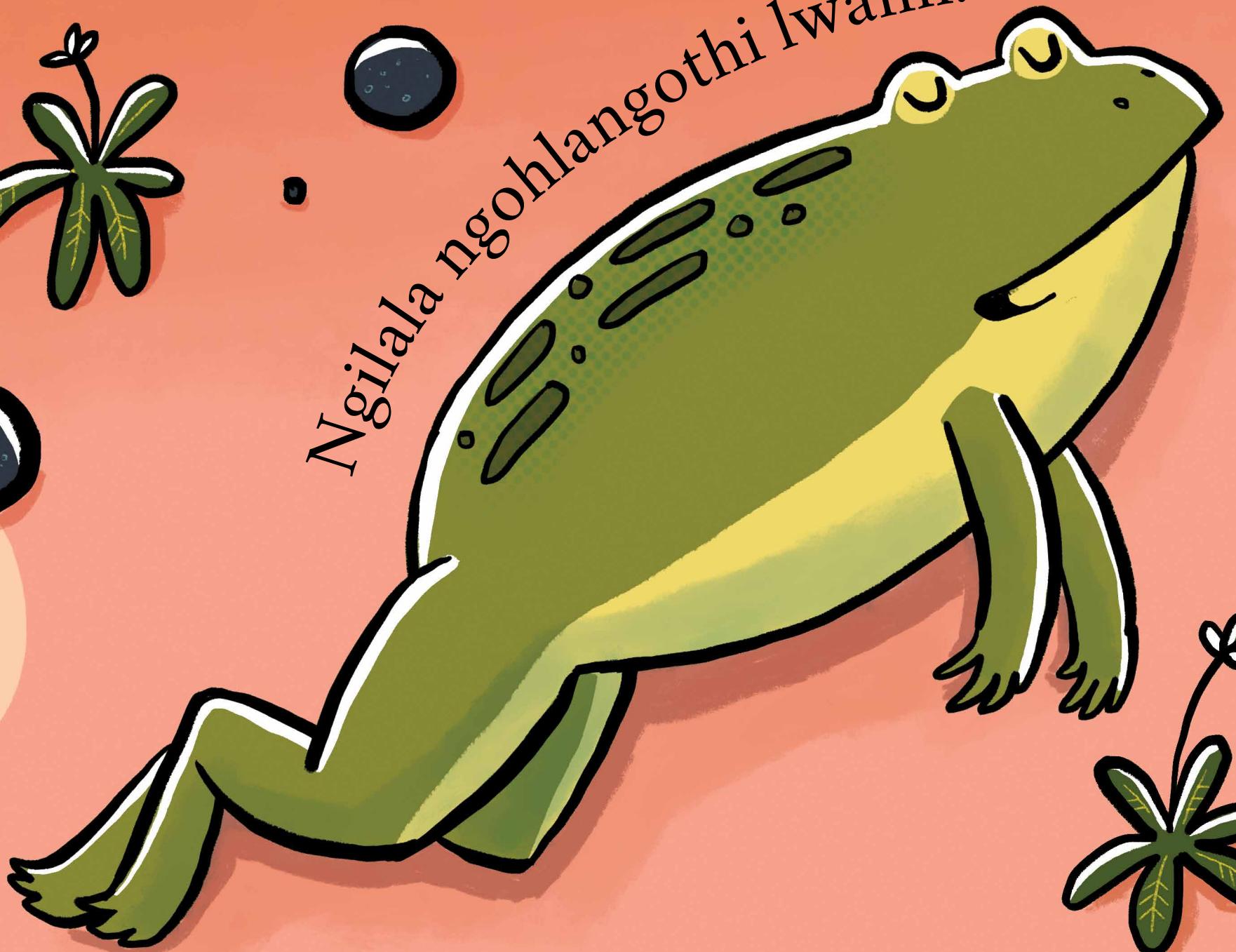
*Lulwane, ulala
kanjani?*

Ngilala ngibheke phansi.



Ngilala ngohlangothi lwami.

*Ngxangxa, wena
ulala kanjani?*





Ngishintsha umbala
emaphusheni ami.

*Ulala kanjani wena,
ngwane?*



Sishintshana
ngokugadana.

*Dada, wena ulala
kanjani?*

*Chwane lesikhova,
ulala kanjani?*

Ngilala ngithi bhu ngobuso phansi.



*Mthini, wena
ulala kanjani?*

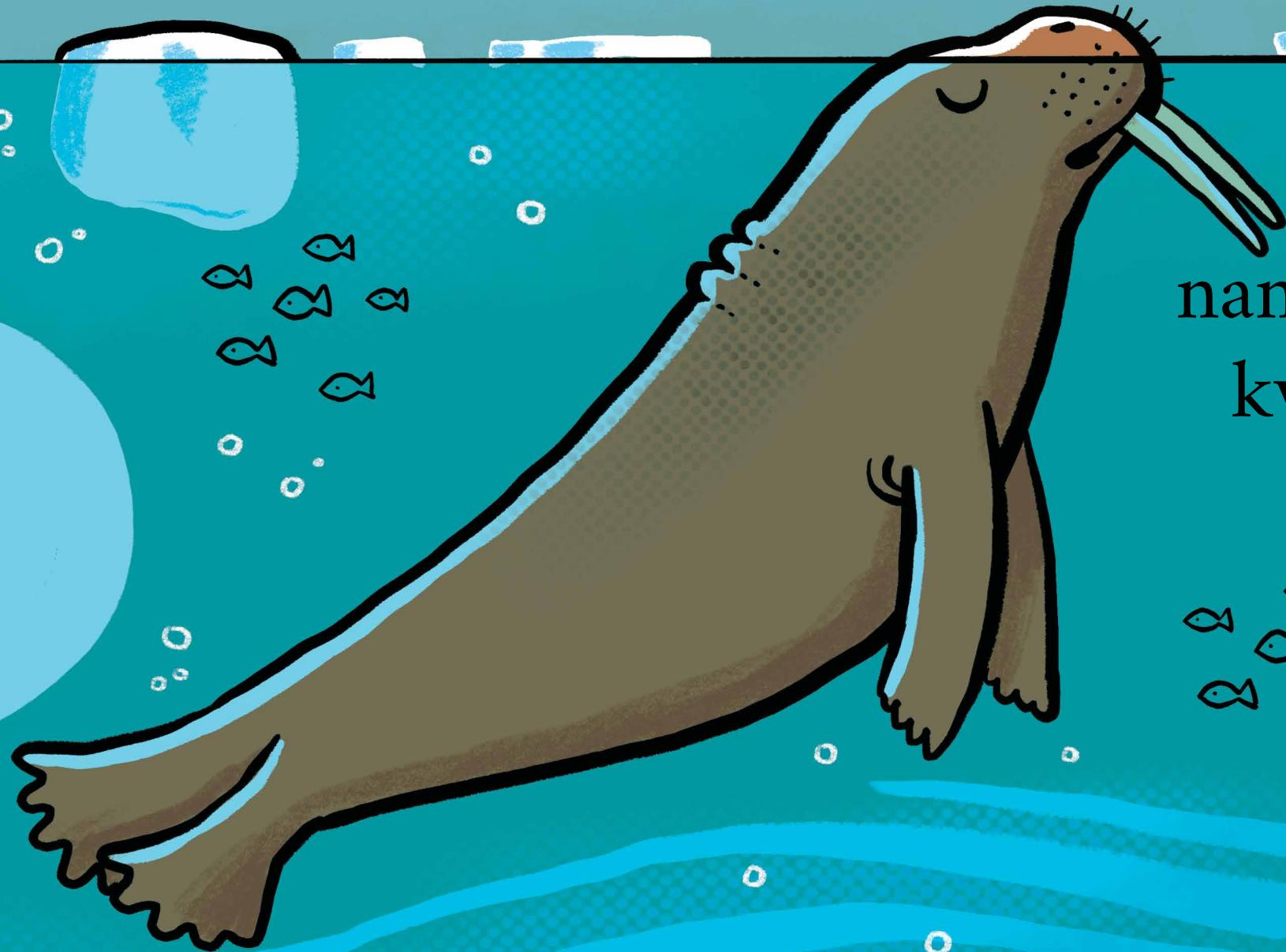
*Silala sibambene
ngezandla.*



Ngilala endaweni

eyomile
nangaphansi
kwamanzi.

*Mvu yamanzi,
ulala kanjani?*



*Ndlulamithi, wena
ulala kanjani?*

Silala omunye phezu komunye.



Silala sinqwabelane ndawonye.

*Bubhibhi, ulala
kanjani?*



*Pula, wena
ulala kanjani?*



*Ulale kahle!
Ube nobuthongo
obumnandi!*

